



French 339 : English to French Translation

English-to-French translation of contemporary texts: focus upon vocabulary enrichment, nuances of meaning and style, and the limits of literal translation. Enrollment upon approval of Director.

Objectifs du cours :

Ce cours est destiné aux étudiant(e)s qui possèdent déjà un bon niveau de compréhension et expression écrite en français.

Ce cours a pour objectifs :

- Approfondir les connaissances de la langue.
- Maîtriser différents niveaux de langue et traits stylistique du français.

Textes étudiés :

Les textes à traduire seront tirés de journaux et magazines, des classiques de la littérature américaine, des œuvres d'auteurs contemporains américains.

Bibliographie théorique et critique :

Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984

Antoine Berman, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995

Inès Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999

Inès Oseki-Dépré, *De Walter Benjamin à nos jours...* Paris, Honoré Champion, 2007

Programme Prévisionnel :

La première partie du semestre sera consacrée à l'apprentissage des méthodes de la traduction littéraire. Les étudiant(e)s choisiront par la suite un auteur et une œuvre sur laquelle ils/elles se pencheront pour constituer leur propre dossier de traduction.

Travail requis :

Les étudiant(e)s devront toujours préparer un texte pour le cours suivant. Leur traduction fera l'objet d'une correction de groupe pendant la première partie du cours. Il s'agira, par la suite, de traduire pendant le cours en essayant de partager l'expérience de la pratique de la traduction avec les autres étudiant(e)s et l'enseignant.

Contrôle Continu :

- Examen partiel écrit
- Examen final
- Participation orale et l'intérêt porté par l'étudiant(e) aux enjeux de la pratique de la traduction

Politiques Notations, Absences et Retards – voir « AUCP Grading Policy »

N.B. this syllabus is subject to change on a semester to semester basis in response to on-going research and/or current events.